

Проведенный анализ художественных произведений позволяет заключить, что в системе сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения в немецком языке наиболее продуктивными являются конструкции с союзами *als, wie*, например: *Auch schien sie von seelischer Erregung sowohl wie von schwererem körperlichen Leid verschont geblieben zu sein; die Haut war glatt und faltenrein und die Gestalt elastisch, wie bei einer Zwanzigjährigen* [4, с. 5].

В результате проведенного исследования нами установлено, что придаточные сравнения могут выражаться в сравнительно-причинных отношениях (10 конструкций, что составляет 23 % от общей выборки), например: *Ihre junge Herrin nahm ein Interesse an dem Fortschritte dieses Werkes, als ob es sich um ihre eigene Aussteuer gehandelt hätte* [4, с. 269].

Кроме того, среди сложноподчиненных предложений с семантикой сравнения находятся структуры с синкретичными значениями сравнения образа действия (13 конструкций, или 30 %): *Wanda zuckte mit den Achseln und betrachtete ihn, wie eine Frau nur einen Mann ansieht, den sie sehr genau kennt* [4, с. 11].

В ходе анализа художественных произведений выявлено, что в системе сложноподчиненных предложений с семантикой условия выделяется множество синкретичных образований, в которых совмещается сравнительно-атрибутивная семантика (16 конструкций, или 37 %): *Er war, wie die meisten geistig frühreifen Menschen in diesem Alter, radikal* [4, с. 96], семантика времени (2 конструкции, или 5 %): *Sie wusste ja, was der Tod bedeutete, denn sie hatte ihren Vater verloren; aber das war damals gekommen, wie ein Blitz unvermittelt* [5, с. 220]; *Oft war es, als unterhalte sie sich mit jemandem* [4, с. 228], а также структуры с синкретичными значениями цели (2 конструкции, или 5 %): *Wir tun so, als ob wir eben geheiratet hätten* [5, с. 67]; *War er zufälligerweise anwesend, wenn von ihren Verwandten oder Freunden jemand kam, dann entfernte er sich schleunigst, als könne er es nicht ertragen, Thekla mit anderen Menschen zusammenzusehen* [4, с. 266].

Заключение. Изучение синкретичных явлений позволяет более гибко классифицировать структурно-семантические типы сложного предложения, выявляет звенья, объединяющие синтаксические структуры в динамическую систему взаимодействующих единиц. Следовательно, как показало проведенное исследование, даже в пределах одной синтаксической единицы — сложноподчиненного предложения — проявление синкретизма различно. Проведенное исследование дает возможность заключить, что синкретичные типы сложноподчиненных предложений в немецком языке наряду с общими признаками обладают рядом специфических особенностей.

Список цитируемых источников

1. *Бабайцева, В. В.* Система членов предложения в современном русском языке / В. В. Бабайцева. — М., 1985. — 264 с.
2. *Ступина, Т. Н.* Практическая грамматика современного немецкого языка : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч-ся по специальности 033200 (050303) Иностранный язык / Т. Н. Ступина. — М. : АСТ, 2010. — 415 с.
3. *Ефимов, А. И.* Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. — 2-е изд., доп. и перераб. — М. : Изд-во МГУ, 1961. — 519 с.
4. *Wilhelm von Polenz.* Thekla Lüdekind / Wilhelm von Polenz. — Erster Band, Dritte Auflage, 1902. — 387 S.
5. *Wilhelm von Polenz.* Thekla Lüdekind / Wilhelm von Polenz. — Zweiter Band, Dritte Auflage, 1902. — 360 S.

УДК 811.11

Е. Э. Тересани

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Введение. В настоящее время психология интенсивно развивается и становится интересна не только ученым. Все большее внимание ей уделяют люди, не изучающие данную науку. И, как следствие, появляется огромное количество научно-популярных и популярных изданий по психологии, которые необходимо адекватно перевести для широкого круга читателей [1].

Перевод английских текстов по психологии представляет определенную трудность еще и потому, что существует необходимость поиска и нахождения лексических соответствий для английских слов и словосочетаний. Во многих случаях точные соответствия для английских слов среди русских лексических единиц отсутствуют, и переводчику всякий раз приходится создавать свой вариант перевода, как бы делая заявку на создание нового термина. Таких «авторских» вариантов перевода огромное множество, причем состав их неоднороден. Одни и те же слова переводятся по-разному, в зависимости от компетентности автора, его лингвистической подготовленности, фоновых знаний и вкуса. Когда переводчик имеет дело с научными текстами в определенной области знания, ему, прежде

всего, необходимо изучить специальную терминологию, возможные приемы и методы ее перевода с одного языка на другой, а также переводческие трансформации в процессе перевода для достижения адекватного, эквивалентного текста перевода.

Основная часть. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы. Терминология — это ядро научного стиля, последний, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки. Можно сказать, что термин воплощает в себе основные особенности научного стиля и предельно соответствует задачам научного общения [2].

Термин — это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция. Основное требование, предъявляемое к термину, — его однозначность. В общетерминологическом плане это требование реализуется двумя путями, так как существуют две категории терминов: 1) общенаучные и общетехнические термины; 2) специальные (номенклатурные) термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии.

Первой проблемой при переводе является следующее: специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь среди людей, обладающих соответствующими научными и производственными реалиями, т. е. макроконтэкстом. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина регламентируется экстралингвистическим макроконтэкстом или лингвистическим микроконтэкстом [1].

Вторая проблема касается отделения терминов от нетерминов, четкой границы между которыми, как известно, провести нельзя. Наряду с терминами-словами в психологической терминологии много терминов-словосочетаний, состоящих в основном из двух компонентов. Термины-словосочетания могут иметь два, три или более компонентов: *child psychology* — детская психология; *conditional reflex* — условный рефлекс; *creative thinking* — творческое мышление; *cognitive dissonance* — когнитивный диссонанс.

Третья проблема — это проблема отношения к «авторским» терминам. Поскольку психологическая терминология еще находится в стадии становления, многие психологи создают свои термины и даже целые системы терминов. Их перевод и понимание обычно вызывают большие затруднения. В словарь включены «авторские» термины психологов, взгляды и идеи которых получили значительное распространение, оказали и продолжают оказывать заметное влияние на развитие соответствующих областей психологии. Среди них следует отметить З. Фрейда, которому принадлежит введение в психологическую терминологию следующих терминов: *unconscious* — бессознательное; *repression* — вытеснение; *displacement* — замещение; *defense mechanism* — защитные механизмы; *denial* — отрицание; *psychoanalysis* — психоанализ; *psychosexual development* — психосексуальное развитие; *conscious* — сознательное; *sublimation* — сублимация и др.

Четвертая проблема — отношение к «варваризмам». Влияние на английскую и американскую психологию ряда иноязычных психологических школ было и остается столь сильным, что англоязычные авторы продолжают включать без всякого изменения и пояснения такие термины-варваризмы в тексты своих работ.

Пятая проблема связана со сложностями перевода включенных в словарь терминов. Поскольку понятийные аппараты отечественной и зарубежной психологии не всегда совпадают, подобрать английскому термину русский эквивалент оказалось не всегда возможным: в тех случаях, когда они в русской психологической терминологии отсутствуют, толкование английского термина дается описательно.

Далее мы приведем примеры способов перевода психологических терминов с английского языка на русский.

Приведем примеры перевода терминов, определяя их по морфологической структуре. Примеры простых терминов: *anger* — гнев; *attention* — внимание; *behavior* — поведение; *ability* — способность.

Примеры сложных терминов: *alertness* — бдительность; *self-analysis* — самоанализ; *adaptability* — адаптивность; *introspection* — самонаблюдение; *suggestibility* — внушаемость.

При переводе терминов, как и общеупотребительных слов, существуют следующие приемы и способы:

- эквиваленты: *perception* — восприятие; *result* — результат; *image* — образ;
- аналоги: *subject* — предмет; *interest* — интерес; *insight* — озарение;
- адекватная замена: *attitude* — установка; *entity* — образ; *case* — сеанс; *oddness* — странность;
- транслитерация: *cognitive* — когнитивный; *adaptation* — адаптация; *affect* — аффект; *analgesia* — анальгезия; *association* — ассоциация; *depression* — депрессия;
- перевод терминов-словосочетаний;
- калькирование: *analytical psychology* — аналитическая психология; *differential psychology* — дифференциальная психология; *group cohesion* — групповая совместимость;

– перевод с помощью русского родительного падежа: avoidance behavior — поведение избегания; facial expression — выражение лица; personality disorder — расстройство личности; activity need — потребность в деятельности; perceptual constancy — постоянство восприятия;

– перевод с помощью контекстуального соответствия: lapse of memory — провал в памяти; type of nervous system — тип нервной системы; stages of meaning memorizing — этапы смыслового запоминания.

Заключение. В настоящее время, в период бурного развития психологии, наблюдается ее проникновение в социологию, педагогику, медицину, другие науки и области деятельности. Находясь на стыке с науками, понятийный аппарат которых разработан гораздо лучше, психология широко использует их терминологию. В связи с интеграцией наук, их взаимопроникновением выработалась универсальная терминология, что и нашло отражение в издании специального словаря, который содержит около 20 000 терминов, охватывающих различные разделы и области психологии, такие как общая психология (с особым акцентом на историю психологических учений, категории ощущения, восприятия, памяти, мышления), физиологические основы психологии, социальная, педагогическая, инженерная психология, зоопсихология, психофизика, математические и статистические термины.

Список цитируемых источников

1. Некоторые сложности в переводах английских текстов по психологии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://yazik.info/2012-20.php>. — Дата доступа: 25.09.2018.

2. Переводческие аспекты психологической терминосистемы [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://study-english.info/article045.php>. — Дата доступа: 26.09.2018.

UDC 316.77

D. Benkovskaya

Baranovichi State University, Baranovichi

THE COST OF BEING A STUDENT IN THE US AND BELARUS

Introduction. The student's aims of spending money vary in different countries. It can lead to cross-cultural misunderstanding for example between Belarusian and American students. Young people will be interested in this research because a lot of them plan or move to study abroad. The research is necessary because it allows to learn about students' budgets in the US and therefore to realize the difference between Belarusian and target cultures.

The goal of this research is to find out the differences in these cultures in order to prevent culture shock.

The objectives of the research include:

- a) comparing the ways of spending money among American and Belarusian university students;
- b) considering the goods on which students spend money in two cultures.

Main part. This research is based on the theory of culture shock of K. Oberg [1, p. 177—182]. Culture shock is the anxiety and emotional disturbance experienced by people when two sets of realities and conceptualisations meet. The intensity of it influences the process of adjustment to new culture. It is hypothesized that Belarusian students have culture shock upon their arrival in the US because American students have different needs and have to work during their studies at University. Usually students struggle for getting a job so their maintenance loan will cover the cost of their rent, studies and leisure activities, such as cinema or having a night out. The costs cover prices for a full year stay in the U.S. For example locations in the Midwest region of the States have lower living costs, while those in the East and North-East are the highest.

Living costs can vary significantly depending on four main factors: Accommodation on-campus or renting apartments outside campus; Choosing meal plans, personal grocery shopping or eating out; Travelling by public transport or by car; Amounts spent on entertainment.

In the first stage of this research we consider the student's budget of American culture. The total of these costs gives a typical student budget of \$1,710. There what is being spent, but of course most students have additional sources of income including maintenance grants, part-time jobs and parental support (picture 1).

In the second stage of our research there will be shown the results of the same questionnaire of Belarusian students, which look differently. Belarusian students have an average budget of \$175 for a month. They can have a studentship while studying and (or) they have parental support. Belarusian students usually don't have a job while studying (picture 2).